ВІСНИК науки та освіти
ISSN 2786-6165 (ONLINE) №4(46) 2026
Bulletin of Science and Education

УДК 81`25

https://doi.org/10.52058/2786-6165-2026-4(46)-2555-2565

Янковець Олена Володимирівна доктор філософії з філології, доцент, доцент кафедри іноземних мов Національної академії Державної прикордонної служби України імені Б. Хмельницького, м. Хмельницький, https// orcid.org/0000-0002-1323-8099

Герасімова Оксана Миколаївна викладач кафедри іноземних мов Національної академії Державної прикордонної служби України імені Б. Хмельницького, м. Хмельницький, https// orcid.org/0000-0002-9239-1090

Цинтар Наталя Василівна доктор філософії з філології, доцент, доцент кафедри іноземних мов для природничих факультетів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича, м. Чернівці, https://orcid.org/0000-0002-1014-1347

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ ПРОЗИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРІВ ДЖЕННІ ЕРПЕНБЕК)

Анотація. Переклад сучасної німецької прози англійською мовою виступає ключовим чинником міжкультурної комунікації та глобальної інтеграції літературного процесу. На прикладі романів Дженні Ерпенбек («Kairos», «Heimsuchung», «Aller Tage Abend») досліджено особливості передачі стилю, синтаксису, емоційної інтенсивності та культурно-історичних контекстів оригіналу. Проаналізовано застосування граматичних трансформацій, лексичної конкретизації, адаптації складних німецьких конструкцій, збереження ритміки тощо. Виявлено, що успішний переклад забезпечує точність змісту, передає художню інтенцію і водночас робить текст природним для англомовного читача. Дослідження підкреслює роль перекладу у формуванні міжкультурного діалогу, розвитку перекладознавства та порівняльного літературознавства, сприяючи популяризації німецької літератури у світовому контексті.

У статті здійснено огляд актуальних наукових підходів до проблеми перекладної адекватності, а також досліджень у сфері стилістичних і граматичних трансформацій. Емпіричну основу становить аналіз перекладів романів Дженні Ерпенбек англійською мовою, що дозволяє простежити практичну реалізацію перекладацьких стратегій. Виявлено, що ключовими

труднощами є передача складної німецької синтаксичної структури, відтворення довгих речень, адаптація складних іменників, а також збереження емоційного й ритмічного малюнка тексту.

У процесі аналізу встановлено, що перекладачі активно застосовують граматичні трансформації (зміна часових форм, спрощення конструкцій), лексичну конкретизацію, семантичне звуження та збереження або часткову адаптацію синтаксичної складності. Окремо підкреслюється значення точного відтворення культурно-історичного контексту та авторської інтенції, що забезпечує автентичність перекладеного тексту.

Зроблено висновок, що переклад сучасної німецької літератури англійською мовою є багаторівневим процесом, який поєднує мовні, когнітивні та культурні аспекти. Його успішна реалізація сприяє розвитку перекладознавства, розширює можливості порівняльного літературознавства та забезпечує ефективний міжкультурний діалог у глобалізованому світі.

Ключові слова: сучасна німецька проза, англійський переклад, перекладознавство, трансформації, міжкультурна комунікація.

Olena Volodymyrivna Yankovets Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the Bohdan Khmelnytskyi National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine, Khmelnytskyi, https://orcid.org/0000-0002-1323-8099.

Oksana Mykolayivna Gerasimova Lecturer, Department of Foreign Languages, the Bohdan Khmelnytskyi National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine, Khmelnytskyi, https://orcid.org/0000-0002-9239-1090

Natalia Vasylivna Tsintar Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Foreign Languages for Science Faculties, Yuri Fedkovych Chernivtsi National University, Chernivtsi, https://orcid.org/0000-0002-1014-1347

FEATURES OF TRANSLATING CONTEMPORARY GERMAN PROSE INTO ENGLISH (USING THE WORKS OF JENNIE ERPENBECK AS AN EXAMPLE)

Abstract. The translation of contemporary German prose into English is a key factor in intercultural communication and the global integration of the literary process. Using the novels of Jenny Erpenbeck (“Kairos,” “Heimsuchung,” “Aller Tage Abend”) as examples, this study examines the peculiarities of conveying the

style, syntax, emotional intensity, and cultural-historical contexts of the original. The study analyzes the use of grammatical transformations, lexical concretization, the adaptation of complex German constructions, and the preservation of rhythm and character names. It is found that a successful translation ensures accuracy of content, conveys the author's artistic intent, and at the same time makes the text sound natural to an English-speaking reader. The study emphasizes the role of translation in fostering intercultural dialogue, advancing translation studies and comparative literature, and promoting German literature in a global context.

The article reviews current academic approaches to the issue of translation adequacy, as well as research in the field of stylistic and grammatical transformations. The empirical basis consists of an analysis of English translations of Jenny Erpenbeck's novels, which allows us to trace the practical application of translation strategies. It has been found that the key difficulties lie in conveying complex German syntactic structures, rendering long sentences, adapting complex nouns, and preserving the emotional and rhythmic patterns of the text.

The analysis reveals that translators actively employ grammatical transformations (changing tenses, simplifying constructions), lexical concretisation, semantic narrowing, and the preservation or partial adaptation of syntactic complexity. Particular emphasis is placed on the importance of accurately reproducing the cultural and historical context and the author's intention, which ensures the authenticity of the translated text.

It is concluded that the translation of contemporary German literature into English is a multi-level process that combines linguistic, cognitive and cultural aspects. Its successful implementation contributes to the development of translation studies, expands the possibilities of comparative literature and ensures effective intercultural dialogue in a globalised world.

Keywords: contemporary German prose, English translation, translation studies, transformations, intercultural communication.

Постановка проблеми. Переклад сучасних німецьких творів англійською мовою має вагоме значення для розвитку міжкультурної комунікації та глобального літературного процесу. По-перше, він забезпечує ширший доступ до інтелектуальних і художніх надбань німецькомовного світу, інтегруючи їх у міжнародний дискурс. Це сприяє поширенню ідей, естетичних тенденцій і соціокультурних моделей, відображених у сучасній літературі.

По-друге, переклад виконує функцію культурного посередництва, оскільки адаптує специфічні мовні, історичні та контекстуальні особливості оригіналу до іншомовної аудиторії.

Завдяки цьому відбувається взаємозбагачення культур і формування більш глибокого розуміння суспільних процесів у різних країнах.

Крім того, переклад стимулює розвиток порівняльного літературознавства та перекладознавства, відкриваючи нові можливості для наукових досліджень. Він також підтримує видавничу індустрію та сприяє популяризації авторів на світовому ринку. Таким чином, переклад сучасної німецької літератури англійською мовою є важливим чинником культурної інтеграції та інтелектуального обміну.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Вступаючи в еру глобалізації та культурного обміну, питання перекладу літературних творів набуває особливої актуальності.

Художній переклад, зокрема з німецької на англійську мову, є не лише мовним перенесенням тексту, а й мостом, що з'єднує різні культурні та історичні контексти.[1, с.2]

Питання адекватності перекладу цікавить багатьох науковців сучасності. **Сьюзен Бернофскі** [2] – американська перекладачка, відома перекладами сучасної німецької літератури, зокрема творів Дженні Ерпенбек, які ми аналізуємо у нашому дослідженні. Науковиця займається не лише перекладом, а й дослідженням стилістичних і граматичних трансформацій, особливо **синтаксису, номіналізації та безособових конструкцій**. Американський теоретик перекладу **Лоренс Венуті** [3] вивчав принципи *domestication* і *foreignization*, що стосуються перекладу німецької літератури на англійську.

Ентоні Пім [4] – теоретик перекладу і порівняльного мовознавства, в полі зору якого перебувають стратегії перекладу між європейськими мовами, включаючи німецьку та англійську. **Ант'є Дамман, Клаудія Сіттнер, Катарина Монтаньо** досліджували стилістичні та культурні трансформації у перекладах сучасних німецьких авторів на англійську.

Мета статті – описати особливості перекладу сучасної німецької прози англійською мовою (на прикладі романів Дженні Ерпенбек).

Виклад основного матеріалу.

Переклад літературних творів є складним процесом, що вимагає не лише точності, а й збереження стилю, емоційного забарвлення та авторського задуму [5, с.117]

У сучасному герменевтичному дискурсі питання літературного перекладу як феномена культурної трансляції постає не лише як прагматична практика відтворення смислових структур, а як складний акт інтерсеміотичної взаємодії, що актуалізує проблематику рецептивної адекватності, наративної автентичності та когнітивної транспозиції.[6, с.406]

У нашому дослідженні ми здійснюємо спробу проаналізувати особливості перекладу сучасних німецьких прозових творів англійською мовою на прикладі романів Дженні Ерпенбек «Кайрос» («Kairos»), «Випробування»/ «Прокляття дому» («Heimsuchung») та «"І щовечора..." (Aller Tage Abend) (таблиця 1).

Таблиця 1

Переклад творів Дженні Ерпенбек англійською мовою

Назва німецькою	**Автор**	**Рік**	**Англійський переклад**	**Перекладач**	**Рік**
Kairos	Jenny Erpenbeck	2021	Kairos	Michael Hofman	2023
Aller Tage Abend	Jenny Erpenbeck	2012	The End of Days	Susan Bernofsky	2014
Heimsuchung	Jenny Erpenbeck	2008	Visitation	Susan Bernofsky	2010

Переклад німецької літератури англійською вимагає адаптації складної граматики, довгих речень та складених іменників до лаконічнішого англійського синтаксису. Ключові особливості включають трансформацію дієслівних рамкових конструкцій, точну передачу емоційних відтінків, стилістичних нюансів характонімів, збереження атмосфери та уникнення буквалізму для досягнення еквівалентності тощо. До основних складнощів перекладу романів Дженні Ерпенбек належать:

1.Необхідність влучної передачі німецьких складних слів (зокрема, іменників);

2.Врахування синтаксичних особливостей німецької на англійської мови;

3.Збереження емоційних відтінків при перекладі часток;

4.Збереження загальної поетики, ритму та емоційності.

Проаналізуймо особливості перекладу кожного з вищезгаданих творів Дженні Ерпенбек.

Роман «Kairos» описує пристрасний, токсичний роман між молодою студенткою Катаріною та набагато старшим за неї одруженим письменником Гансом у Східному Берліні 1980-х років. Їхні складні стосунки розгортаються на тлі занепаду НДР та краху соціалістичної системи, де особисте руйнування дзеркально відображає історичні зміни.

У романі «Kairos» (переклад Міхаеля Хофмана) максимально збережено синтаксичну складність німецького оригіналу. Німецький

оригінал містить довгі, багатошарові речення. Перекладач часто зберігає їхню ритміку, не використовуючи спрощення.

«*Sie denkt, dass alles, was geschieht, schon einmal da gewesen ist, dass jede Bewegung eine Wiederholung ist. Und doch fühlt es sich an, als wäre alles neu*» -

«*She thinks that everything that happens has already been there before, that every movement is a repetition. And yet it feels as if everything were new*».

Важливою є також передача інтимного та психологічного тону роману.

«*Kommst du zu meiner Beerdigung?Sie sieht in ihre Kaffeetasse und sagt nichts*» - «*Will you come to my funeral?*”“*She looks down at her coffee cup … and says nothing*».

«*Eine zerstörerische, ja brutale Liebesbeziehung*.» - «A *devastating, even brutal love affair*.»

Переклад Міхаеля Хофмана зберігає двозначність і напруженість діалогів між персонажами.

«*Hast du mich vermisst?*» «*Du warst doch nicht lange weg.*» - «*Did you miss me?*» «*You weren’t gone that long.*»

«*Ist alles in Ordnung?*» «*Ja.*» «*Wirklich?*» «*Natürlich.*» - «*Is everything all right?*» «*Yes.*» «*Really?*» «*Of course.*»

Звичайно, автор роману підкреслює культурно-історичний контекст НДР, в якому відбуваються події роману. Завдання перекладача полягає у збереженні атмосфери з допомогою відповідних мовних засобів.

«*Das ist nicht die richtige Haltung für einen Sozialisten.*» - «*That’s not the right attitude for a socialist.*»

«*Es gibt keine Bananen mehr im Laden*.-Dann warten wir eben bis nächste Woche.» - «There are no bananas left in the shop.-Then we’ll just wait until next week.»

Як бачимо, здебільшого у даних прикладах має місце дослівний переклад.

«*Man muss vorsichtig sein, was man sagt. Es hört immer jemand zu*» - «*You have to be careful what you say. Someone is always listening*».

У англійському перекладі першої репліки відбувається **перехід від безособової до узагальнено-особової конструкції («man» - «you»)**. У перекладі другої репліки відбувається усунення формального підмета («es») і конкретизація структури («someone»).

Проаналізуймо інші перекладацькі трансформації, застосовані Міхаелем Хофманом при перекладі роману Дженні Ерпенбек «Кайрос». Перекладач застосовує граматичні трансформації при передачі часових форм. Типова адаптація до норм англійської часової системи. Німецький перфект у розмовному стилі часто відповідає простому минулому

«Ich habe ihn gestern gesehen» - «I saw him yesterday».

Перекладач також застосовує лексичну конкретизацію при перекладі англійською мовою.

«Er ging weg» - «He walked out of the room».

Німецька загальна фраза «ging weg» була конкретизоване англійською «walked out of the room». Таке саме явище спостерігається у перекладі «*Sie sagte nichts*» а**нглійською «***She didn't say a word***»**.

Проаналізуймо особливості перекладу роману «Aller Tage Abend» («І щовечора…») Сьюзан Бернофскі англійською мовою. Автор роману досліджує п'ять альтернативних варіантів життя однієї жінки на тлі бурхливої історії XX століття. Через філософську призму життя та смерті авторка роздумує про можливості, втрати та історичні катастрофи.[7]

Роман має альтернативні сюжетні гілки. Перекладачка зберігає чіткість переходів між версіями життя, не втрачаючи логіки.

Наприклад, перекладачка зберігає умовну рамку альтернативної реальності з допомогою передачі умовного способу.

«*Wenn das Kind nicht gestorben wäre…*» - «*If the child had not died…*».

Відбувається також збереження синтаксичного паралелізму

«Dann wäre sie geblieben. Dann hätte sie ihn geheiratet» - «Then she would have stayed. Then she would have married him».

На особливу увагу заслуговують особливості перекладу філософської лексики. Німецькі абстрактні поняття передаються через точно підібрану англійську лексику, іноді з легким спрощенням для читабельності. Наприклад, «Furcht vor der Zukunft» передано просто як «fear of the future», що звучить природно в англійській і не перевантажує стилістично, але зберігає глибоке, абстрактне навантаження.

Із наступного прикладу робимо висновок, що перекладена фраза зберігає ідею ідейної сили, але звучить емоційно природно для англомовного читача.

«Dies ist meine tiefe Einsicht, was ich hier als Bolschewist verstehe, was ich erlebe: *die Macht des Bolschewismus, seine intellektuelle Macht, ist so stark, dass sie uns zwingt, die Wahrheit zu sagen» - «This is my profound insight, what I understand here as a Bolshevik, what I experience:* **Bolshevism's power, its intellectual power, is so strong that it forces us to speak the truth».**

Бернофскі вибирає лексику, яка є одночасно **образною та зрозумілою англійською. Хоча поняття «reine Atmosphäre» абстрактне, не фізичне, але в перекладі точні англійські терміни «clean atmosphere», «cleanly and productively» передають ідею моральної й інтелектуальної чистоти.**

«Wenn es uns gelungen ist, eine reine Atmosphäre zu schaffen, werden wir sicherlich rein und produktiv arbeiten können» - «When we have been successful

in creating a **clean atmosphere**, *we will certainly be able to work* **cleanly and productively**».

Синтаксичні повтори (які мають стилістичну функцію) свідомо збережені, навіть якщо вони виглядають незвично для англійської прози.

«Vielleicht müsste man einmal die Stärke des Luftzugs untersuchen, den so eine Seele beim Umherirren macht. Vielleicht werden auch hier, mitten in dieser Wüste, einmal Blumen wachsen, Tulpen vielleicht sogar, vielleicht wird die Anwesenheit unzähliger Schmetterlinge eines Tages einmal ebenso wirklich sein» - «Perhaps someone should investigate the strength of the draft created when a soul darts about like this. Perhaps someday flowers will bloom even here, in the middle of the desert, perhaps even tulips, perhaps someday the presence of innumerable butterflies will be just as real as the absence of butterflies of any sort is today».

«Beinahe sicher ist sie sich jetzt: Nur wenn Hitler in Wahrheit ihr Widersacher ist, sogar hier, in der Hauptstadt der Sowjetunion, nur dann kann über Misshandlung und Tod der Antifaschisten hinaus deren Hoffnung auf eine bessere Welt lebendig bleiben» - «She is almost fully convinced now that only if Hitler himself proves to be her adversary, only if this is the case can the antifascists' hope for a better world to come survive their own mistreatment and death».

Німецька фраза містить повтор "nur… nur dann", що створює ритмічне напруження та логічну послідовність. В англійській переклад адаптовано повтор через "only if … only if this is the case", зберігаючи ритмічну ефектність, але роблячи її природною для англійської.

Ще один німецький роман, перекладений Сьюзан Бернофскі – «Heimsuchung» («Visitation»).[8] У центрі роману — будинок і земля, які протягом XX століття переходять від одних власників до інших. Книга не має одного головного героя, натомість кожен розділ присвячений іншому персонажу або родині.

З точки зору лексичних особливостей, однією з ключових характеристик є використання семантичного звуження та нейтралізації. Автор часто використовує слова з історичним, юридично-бюрократичним або архаїчним відтінком. Натомість перекладач обирає більш нейтральні відповідники, уникаючи надмірної "важкості" англійського тексту («Amt»/«property», «Besitz»/«property», «Verfügung»/«order»). Замість «**Heim» („Ich kehre heim") використовуються, наприклад,** "home" і "homeland" (як емоція), "house" (як матеріальний об'єкт) і "dwelling" (як нейтральний відповідник). Вартим уваги є той факт, що лексема 'visitation', з допомогою якої перекладач перекладає назву «Heimsuchung», фігурує лише в назві.

Серед основних граматичних особливостей варто виділити спрощення складних німецьких структур, що робить переклад більш природнім і читабельним для англійського читача, знімаючи «синтаксичну напругу», яка створюється багатошаровими підрядними реченнями. [8]

«*Vom Körper, zu dem es einst gehört hatte, abgeschnitten und eingesperrt in die Rinnen, taute dieses Eis erst viel später, etwa um dreizehntausend vor Beginn der christlichen Zeitrechnung wurde es wieder Wasser, versickerte in der Erde, verdunstete in der Luft und regnete wieder herab, als Wasser begann es, zwischen Himmel und Erde zu kreisen*» - «*Cut off from the body it had once belonged to and trapped in these channels, this ice melted only much later. Approximately thirteen thousand years before the start of the Common Era, it turned back into water, seeped into the earth, evaporated in the air and then rained back down again, circulating in the form of water between heaven and earth*».

До граматичних особливостей відносимо й заміну номіналізації дієслівними структурами.

«*Ist beim Zuschneiden ein Fehler passiert, darf das Stück Stoff nicht mehr verwendet werden, es muß ein neuer Streifen vom gleichen Stoff nachgekauft werden*» - «*If an error is made while the fabric is being cut, this piece of fabric may no longer be used, instead a new piece of the same material must be purchased*».

В той самий час, спостерігаємо тенденцію до калькування (збереження **буквального порядку і структури)** при відтворенні пасивних конструкції і конструкції з модальними дієсловами.

«Die zwei Worte, die bei einer Heirat am wichtigsten sind, lauten: Darf und muß, und darf, und muß, und darf, und muß» - *«The two words that are most important for a wedding are: may and must, and may, and must, and may, and must*».

«Einige Wochen vor dem Hochzeitstermin wird das Aufgebot bestellt und im Schaukasten ausgehängt» - *«Several weeks before the date of the wedding, the banns are announced and a notice posted in the display case outside the church*».

Висновки. Переклад сучасної німецької прози англійською мовою постає як складний багаторівневий процес, що поєднує мовні, стилістичні та культурні трансформації. На матеріалі творів Дженні Ерпенбек доведено, що адекватний переклад передбачає не лише передачу змісту, а й відтворення синтаксичної структури, ритму, емоційної напруги та авторської інтенції. Перекладачі застосовують широкий спектр стратегій, зокрема граматичні трансформації, лексичну конкретизацію, спрощення або збереження синтаксичної складності, а також адаптацію культурно маркованих елементів. Важливим є баланс між збереженням особливостей

оригіналу та орієнтацією на норми англійської мови, що відповідає принципам «одомашнення» і «очуження». Дослідження показує, що успішний переклад сприяє міжкультурному діалогу, забезпечує інтеграцію німецькомовної літератури у світовий контекст і відкриває нові перспективи для розвитку перекладознавства та літературознавчих студій.

Література:

1.Трофімова-Герман А., Бунтурі Ю., Ніконоров С. Критерії аналізу еквівалентності перекладів художніх прозових німецькомовних творів англійською мовою. *Академічні візії*. Випуск 29/2024. URL: https://academy-vision.org/index.php/av/article/download/952/847/857

2.Esther Allen, Susan Bernofsky (eds): In Translation: Translators on Their Work and What It Means.Columbia University Press, New York, NY, 2013, 264 pp.

3.Lawrence Venutti. Translation Changes Everything. Routledge, 2013. 271pp.

4.Anthony Pym. Exploring Translation Theories. Taylor & Francis, 2023. – 256pp.

5.Рибалка Н., Барліт Л. Особливості застосування лексико-семантичних трансформацій у перекладі оповідання Вольфганга Борхерта «Хліб». (2025). *Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.* Серія: Германська філологія. С.116-123.

6.Дзекун Ю., Павлик О., Синьо В. Літературний переклад як інструмент міжкультурної взаємодії на прикладі творів німецької літератури. *Вісник науки та освіти*. № 4(34),2025.с.404-417.

7.Erpenbeck, Jenny. Aller Tage Abend. URL: https://www.litrix.de/ apps/litrix_publications/data/pdf1/Erpenbeck_AllerTage_Leseprobe_EN.pdf

8.Erpenbeck, Jenny. Visitation . URL: https://lib.readanybook.com/ en/online/593710#410993

9.Erpenbeck, Jenny. Visitation. New York: New Directions Books, 2010. 192 pp.

10.Дружина Т. Синтаксичні особливості перекладу художньої літератури (на матеріалі романа Джона Фаулза "колекціонер") / Т. А. Дружина, І. Ю. Серебрякова. *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського*. Лінгвістичні науки. 2018. № 26. С. 67-73.

11.Stephen Leckie. The House is the Place: Metaphoric Anacoluthon and Parabolic Narrative in Jenny Erpenbeck's Visitation. URL: https://scispace.com/pdf/the-house-is-the-place-metaphoric-anacoluthon-and-parabolic-4cj9gh8s3a.pdf

References

1.Trofimova-Herman, A., Bunturi, Yu., & Nikonorov, S. (2024). Kryterii analizu ekvivalentnosti perekladiv khudozhnikh prozovykh nimetskomovnykh tvoriv anhliiskoiu movoiu [Criteria for analyzing the equivalence of translations of German-language prose works into English]. *Akademichni Vizii – Academic Visions,* (29). Retrieved from https://academy-vision.org/index.php/av/article/download/952/847/857 [in Ukrainian].

2.Allen, E., & Bernofsky, S. (Eds.). (2013). *In translation: Translators on their work and what it means*. New York, NY: Columbia University Press.

3.Venuti, L. (2013). *Translation changes everything*. London: Routledge.

4.Pym, A. (2023). *Exploring translation theories* (3rd ed.). London: Taylor & Francis.

5.Rybalka, N., & Barlit, L. (2025). Osoblyvosti zastosuvannia leksyko-semantychnykh transformatsii u perekladi opovidannia Volfganga Borkherta «Khlib» [Features of lexical-semantic transformations in the translation of Wolfgang Borchert's short story "Bread"]. *Naukovyi Visnyk Chernivetskoho Natsionalnoho Universytetu imeni Yuriia Fedkovycha. Seriia: Hermanska Filolohiia – Scientific Bulletin of Chernivtsi National University named after Yurii Fedkovych. Series: Germanic Philology*, (issue), 116–123 [in Ukrainian].

6.Dzekun, Yu., Pavlyk, O., & Syno, V. (2025). Literaturnyi pereklad yak instrument mizhkulturnoi vzaiemodii na prykladi tvoriv nimetskoi literatury [Literary translation as a tool of intercultural interaction on the example of German literature]. *Visnyk nauky ta osvity – Bulletin of Science and Education*, 4(34), 404–417 [in Ukrainian].

7.Erpenbeck, J. (n.d.). *Aller Tage Abend* [The End of Days]. Retrieved from https://www.litrix.de/apps/litrix_publications/data/pdf1/Erpenbeck_AllerTage_Leseprobe_EN.pdf

8.Erpenbeck, J. (n.d.). *Visitation*. Retrieved from https://lib.readanybook.com/en/online/593710

9.Erpenbeck, J. (2010). *Visitation*. New York, NY: New Directions Books.

10.Druzhyna, T. A., & Serebriakova, I. Yu. (2018). Syntaksychni osoblyvosti perekladu khudozhnoi literatury (na materiali romanu Dzhona Faulza «Kolektsioner») [Syntactic features of literary translation (based on John Fowles' novel "The Collector")]. *Naukovyi visnyk Pivdennoukrainskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni K. D. Ushynskoho. Linhvistychni nauky – Scientific Bulletin of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynskyi. Linguistic Sciences*, (26), 67–73 [in Ukrainian].

11.Leckie, S. (n.d.). *The house is the place: Metaphoric anacoluthon and parabolic narrative in Jenny Erpenbeck's "Visitation"*. Retrieved from https://scispace.com/pdf/the-house-is-the-place-metaphoric-anacoluthon-and-parabolic-4cj9gh8s3a.pdf

Дата першого надходження статті до видання: 12.04.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 26.04.2026